

Vocalization of *Jer. 1: 11-12; Jer. 1: 18-19; Jer. 19:14-15; Zeph. 3:1-2; Deut*
15:1,4

Reconstructed First Temple Vocalization and Transposition into Tiberian

Graphemes

by David Steinberg

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at

http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

In Paleo-Hebrew inscriptions: (a) the words are normally separated by dots; (b) there is no division by paragraph or sentence¹; and, (c) writing is generally continuous with the breaks between lines occurring whenever space runs out i.e. in any place within or between words.

[Return to Table of Contents](#)

Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
Transposed into GraphemesTiberian	Latin Characters			
Jer. 1: 11-12				
וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֵה יִרְמְיָהוּ וְאָמַר מִקַּל שֶׁקֶד אֲנִי רֹאֵה	wey'yihy da,ber yeh'wɛ: ʔɛ'ley le:'mo:r 'meh 'ʔettɛ: ro:'ʔɛ: yirm'ya:hu' wɛʔʔo:mɛr, mɛkʰ,kʰɛl fɛ'kʰɛ:d 'ʔɛni: ro:'ʔɛ:	way'yihy da,bar yah'wɛ' i'lay lɛ'mo:r 'mah "atta(:) rō"ê yirm'ya:hu(:) wa""ômir, maq,qil ša'qɛ:d "ani: rō"ê	ויהי דבר יהוה אלי לאמר מה אתה ראה ירמיהו ואמר מקל שקד אני ראה	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֵה יִרְמְיָהוּ וְאָמַר מִקַּל שֶׁקֶד אֲנִי רֹאֵה:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת	wey'yo:mɛr yah'wɛ: ʔɛ'ley hey't'ɛbte' lɛr'ʔo:t ,ki: fo:'kʰɛ:d	wey'yômir yah'w ê i'lay hay'tabta(:) lar"o:t ,ki: šō'qɛ:d	ויאמר יהוה אלי היטבת לראות כי	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת

Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³	Reconstructed Text <u>JEH</u> Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	<u>Masoretic Text</u> ⁴
<u>Transposed into</u> <u>GraphemesTiberian</u>	Latin Characters			
כִּי שִׁקְדָּא אֲנִי עַל־דְּבָרֵי עֲשֵׂתוֹהָ	'ʔeniː ʕel-debeˈriː leʕloː'toːh	ˈanī ˈal-dabaˈrī laˈsoː'tō(h)	שקדד אני על דברי לעשתה	כִּי־שִׁקְדָּא אֲנִי עַל־דְּבָרֵי לַעֲשֵׂתוֹ: :
Jer. 1: 18-19				
וְאֲנִי הִנֵּה נֹתֵתִידָּ הַיּוֹם לְעִיר מִבְּצָר וְלַעֲמֹד בְּרֹזֶל וְלַחֲמוֹת נַחֲשָׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ לְכַהֲנֵיהָ וְלַעֲמֵם הָאָרֶץ	wə'ʔeniː hinˈniː netet'tiːkəˈ heyˈyoːm, le,ʕiːr mib'saːr wələʕem,muːd berˈzill wələħəw,moːt nəʕ'ħəʕt ʕel-ˌkəʕll heʔ'ʔersˤ, ləmele,kəy yehuːˈdeː lələtˈreyheˈ, ləkoːhiˈneyheˈ wələ,ʕəmm- heʔ'ʔersˤ	waˈʔanī hinˈnī nətat'tika(:) hayˈyoːm, la,ʕiːr ⁵ mib'saːr walaˈʕam,mūd barˈzill walaħaw,mōt nuˈħuʕt ˈal-ˌkull ha''ars, laˌmalə,kay yahuːˈdā ləšaˈrayha(:), ləkōhiˈnayha(:) walaˈʕamm-ˈha''arʕ	ואני הנה נתתך היום לעיר מבצר ולעמד ברזל ולחמות נחשת על כל הארץ למלכי יהדה לשריה לכהניה ולעם הארץ	וְאֲנִי הִנֵּה נֹתֵתִידָּ הַיּוֹם לְעִיר מִבְּצָר וְלַעֲמֹד בְּרֹזֶל וְלַחֲמוֹת נַחֲשָׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ לְכַהֲנֵיהָ וְלַעֲמֵם הָאָרֶץ:
וְנִלְחַמוּ אֵלַיִךְ וְלֹא יוֹכְלוּ לָךְ כִּי אֲתָדָּ אֲנִי ...	wəˈnilˈħemuˈ ʔeˈleykeˈ wə,loː yuːˈkeluˈ ˈlekeˈ, ,kiː ʔitˈtekeˈ ʔeniˈ	wəˈnilˈħamū ˈiːlayka(:) wə,lō yūˈkalū ˈlaka(:), ,kiː ˈitˈtaka(:) ˈʔanī	ונלחמו אליך ולא יוכלו לך כי אתך אני נאם יהוה להצלך	וְנִלְחַמוּ אֵלַיִךְ וְלֹא־יֹכְלוּ לָךְ כִּי־אֲתָדָּ אֲנִי ...
Jer. 19:14-15				
וַיָּבֵא יִרְמְיָהוּ מִהַתַּפֶּת אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא וַיַּעֲמֵד	wəyˈyɛbəʔ yirmˈyɛhuˈ mihhetˈtəʕt ʔe,ʕer ʕələˈhoːh yehˈwɛː	wayˈyabuˈ yirmˈyahu(:) mihhatˈtuʔt ˈa,ʕar ʕalaˈħō(h) yahˈwē ˌʕamm laħinnaˈbiˈ	ויבא ירמיהו מהתפת אשר שלחו יהוה שם להנבא ויעמד	וַיָּבֵא יִרְמְיָהוּ מִהַתַּפֶּת אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא וַיַּעֲמֵד

Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³	Reconstructed Text <u>JEH</u> Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	<u>Masoretic Text</u> ⁴
<u>Transposed into</u> Graphemes <u>Tiberian</u>	Latin Characters			
בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵל-כָּל הָעָם	ʃemm ləħinnə'biʔ wey'yɪʃmɔd bəħə,ʃiʁ ,beyt yəhwə: wey'yo:mer ʔel- ,kull həʃ'ʃemm.	way'yi ^o mud ba.ħəʃiʁ ,bayt yahwê wey'yômir 'il-,kull ha ^o amm.	בחצר בית יהוה ויאמר אל כל העם	בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵל-כָּל-הָעָם
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבֹאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְבִיאָ אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְעַל-כֵּן עָרִיָּה אֶת-כָּל הָרֶעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת-עַרְפֹּם לְבַלְתִּי שְׂמוֹעַ אֶת-דְּבָרִי	,ko: ʔe'mer yəh,wə: s'əbe'ʔo:t ʔelo:,hey yɪʃra:'ʔe:l hin'nini' me'bi:ʔ ʔel-heʃ 'ʃi:ʁ hez'zo:t wə,ʃel kəll- ʃe:'reyhe' ʔet-kəll hərrə'ʃe: ʔe,ʃer dib'berti' ʃe'leyhe' ,ki: hik'ʃu: ʔet- ʃor'pa:m ləbil,ti: ʃô'mo:ʃ ʔet- dəbe'rey	,ko: 'a'mar yah,wê ʃəba'ʔōt 'ilō,hay yíʃra:'e:l hin'ninī mi'bi:' 'il-ha ^o ʃiʁ haz'zōt wə,ʃal kull- ə'at-rayha(:) 'at-kull harra'ə' ,a ^o ʃar dib'barti' ə'a'layha(:) ,ki: hiq'šū 'at- əur'pa(:)m ləbil,tī š'mo:ʃ 'at-dəba'ray	כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני מבי אל העיר הזאת ועל כל עריה את כל הרעה אשר דברתי עליה כי הקשו את ערפם לבלתי שמע את דברי	כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבֹאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְבִיאָ אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְעַל-כֵּן-עָרִיָּה אֶת כָּל-הָרֶעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ אֶת-עַרְפֹּם לְבַלְתִּי שְׂמוֹעַ אֶת-דְּבָרִי
Zeph. 3:1-2				
הוּי מְרֹאָה וְנִגְזְרָה אֶלֶּהָ הָעִיר הַיּוֹנָה	'ho:y mɔr'ʔe: wenig'ʔela' həʃ'ʃi:ʁ heyyo:'ne:	'ho:y mur'ā wanig'alā ha ^o ʃiʁ hayyō'nā	הוי מראה ונגאלה העיר היונה	הוּי מְרֹאָה וְנִגְזְרָה הָעִיר הַיּוֹנָה:
לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לְקַחָה מוֹסֵר ...	,lo: se'miʃe' bə'k'o:l, ,lo: lək'ʃhe' mu:'sa:r	,lô sa'mi ^o ə bə'qōl, ,lô laq'əhâ mû'sa:r	לא שמעה בקל לא לקחה מוסר ביהוה לא בטחה אל אלהיה לא קרבה	לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לְקַחָה מוֹסֵר ...

Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
<u>Transposed into</u> Graphemes <u>Tiberian</u>	Latin Characters			
Deut 15:1				
מִקָּץ שִׁבְעַת שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׂמֹטָה	mikˈkʰisˈsʰ ˈʃibʕ ʃeˈni:m tiʕˈʔe: ʃemˈtʰe:	miqˈqiss ˈʃibe ʕaˈnīm <u>tiˈʕê ʕamiˈtâ</u>	מקץ שבע שנים תעשה שמטה	מִקָּץ שִׁבְעַת שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׂמֹטָה:
Deut 15:4				
אִפְסֹ כִּי לֹא יְהִיָּה בְּדַ אֲבִיּוֹן כִּי בִרְדַ יִבְרַכְךָ יְהִיָּה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהִיָּה אֱלֹהֶיךָ גִּתָּן לְדַ נְחֹלָה לְרִשְׁתָּהּ	,ʔeps ,ki: ,lo: yihˈyɛ: 'bəkə ʔebˈyo:n ,ki: berˈrɪk yebərriˈkəkəˈ yehˈwɛ: beʔˈʔersˈ ʔe,ʃer yehˈwɛ: ʔilo:ˈhɛykeˈ no:ˈtɛ:n 'lɛkəˈ nihˈlɛ: lɛrɛʃˈta:h	,aps ,ki: ,lô yihˈyê 'bəkə(:) ˈibˈyôn ,ki: barˈrɪk yəbərriˈkəkə(:) yahˈwê baˈˈars 'a,ʕar yahˈwê 'ilōˈhayka(:) nōˈte:n 'ləkə(:) nihˈlâ lɛrɛʕˈtâ(h)	אפס כי לא יהיה בד אביון כי ברכך יהיה בארץ אשר יהיה אלהיך אשר יהיה אלהיך גתן לך נחלה לרשתה	אִפְסֹ כִּי לֹא יְהִיָּה בְּדַ אֲבִיּוֹן כִּי בִרְדַ יִבְרַכְךָ יְהִיָּה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהִיָּה אֱלֹהֶיךָ גִּתָּן לְדַ נְחֹלָה לְרִשְׁתָּהּ:

¹ This is clearly evident in e.g. the [Mesha Stele](#).

² Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the bgdkpt consonants;
2. [vowel qualities are outlined here](#);
3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.
4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

³ See [Phones and Phonemes](#).

⁴ From [The Westminster Leningrad Codex](#).

⁵ [Joüon-Muraoka 1991](#) §98f

⁶ See [Gogel](#) p. 361